

MAÎTRISER LA LANGUE FRANÇAISE POUR RÉUSSIR À L'ÉCOLE

Groupe de travail « Maitriser la langue française pour réussir à l'école » /
Circonscription Bobigny 1,
Michelle Dufresnoy CASNAV,
Christine Mordrelle, enseignante RASED,
Jacqueline Saint Julien, CPC
Sous la direction de Mme Koch IEN de la circonscription de Bobigny 1

Chers collègues, chères collègues

Comme vous en avez été informés, le groupe de travail « Maitriser la langue française pour mieux réussir à l'école » a élaboré un premier document vous proposant des situations langagières à mettre en oeuvre dans vos classes.

Nous vous demandons d'apporter une attention particulière aux préconisations auxquelles nous avons réfléchi.

Nous vous transmettons en annexe quelques références théoriques sur la construction du langage.

L'objet de ce groupe de travail est bien la mutualisation des ressources, n'hésitez pas à apporter vos contributions, suggestions, remarques ... pour enrichir ce document provisoire.

Très cordialement

SOMMAIRE

Pourquoi ce groupe de travail ?	4
• Présentation du projet.....	5
• A quoi sert le langage ?.....	6
Eclairages théoriques	7
Les activités langagières et linguistiques	9
• Les activités.....	11
• Les fiches détaillées.....	14
L'interculturalité	16
• Créer des liens avec les familles.....	17
• Construire le langage et apprendre une langue.....	18
• Développer l'interculturalité.....	19
Les activités interculturelles	20
• Les activités.....	22
• Les fiches détaillées.....	25
Conclusion	28
Annexes	29
Bibliographie et sitographie	36

Pourquoi ce groupe de travail?

- **État des lieux** :

- La situation linguistique des écoles est plurielle : présence de nombreux élèves allophones (leur langue maternelle n'est pas le français). De nombreux élèves ne parlent que leur langue maternelle à l'entrée à l'école.
- La situation de ces élèves allophones est insuffisamment prise en compte dans les classes. Cette raison entraîne des manques au niveau des mécanismes d'apprentissage de la maîtrise de la langue. Par ailleurs, les enseignants sont peu préparés à cette question.
- Les performances extrêmement faibles de certains élèves en lecture en cycle 2 sont consécutives aux difficultés de maîtrise de la langue française. Elles peuvent persister tout au long de leur scolarité.

- **Conséquences / Problèmes** :

Les élèves :

- Problèmes récurrents : mauvaise compréhension de la langue française et de la culture, par exemple : méconnaissance des implicites de la langue, des référents culturels et de la culture scolaire, trouble du comportement, trouble dans les apprentissages, problèmes affectifs, insécurité linguistique...

Les enseignants :

- Leur formation initiale et continue ne les prépare pas assez à cette problématique.
- Absence d'outils en français langue seconde (F.L.S) dans les écoles.
- Aucun support pédagogique à destination des élèves allophones n'est disponible (livres, contes, DVD, ...).

- **Argumentaire** :

Au regard des difficultés d'apprentissage et de maîtrise de la langue française pour les élèves dont les familles sont « venues d'ailleurs » et qui ne relèvent pas de la classe d'initiation (CLIN), il faudrait un accompagnement spécifique pour réduire les écarts de niveau langagier des élèves. Pour ce faire, des outils pertinents et adéquats seront mis à disposition des enseignants des classes concernées. L'équipe de la circonscription de Bobigny et ses partenaires participent activement à la conception de ces outils qui seront dans un premier temps expérimentés dans les classes pilotes ensuite validés et enfin mis en ligne pour une utilisation généralisée. Le traitement des difficultés des élèves s'effectue selon trois entrées :

- l'axe communicationnel (culture, ...),
- l'axe linguistique,
- l'axe transversal français langue de scolarisation (langue de l'école)

Les deux premières entrées ne sont pas dissociables, ni exclusives. D'autres réponses sont aussi possibles. La spécificité de notre approche demande l'expertise des enseignants de CLIN mais aussi celle de spécialistes de sciences du langage et de la langue (CASNAV, départements universitaires de linguistiques, centres du langage...). Nous aurons également une caution scientifique de linguistes.

- **Appui aux enseignants** :

- accompagnement de projets
- fiches maîtrise de la langue
- mise à disposition de supports variés sur les langues maternelles
- animations pédagogique

Améliorer la maîtrise de la langue française pour réussir à l'école.

- **Objectifs :**

- Sensibiliser les enseignants à la méthodologie, didactique et pédagogie du F(Français. Langue. Etrangère). / F.L.S (Français Langue Etrangère).
- Favoriser l'interculturalité
- Créer une synergie entre les écoles et notre groupe de travail.
- Pérenniser les actions entreprises.
- Mieux expliciter les savoirs scolaires et prendre en compte le savoir culturel des élèves.
- Création d'une banque de données (outils, supports divers).
- Constituer des groupes de travail en appui avec des universitaires.
- Impulser une dimension F.L.S. dans les projets d'école.
- Développer le partenariat entre parents / écoles (culture familiale et culture scolaire).
- Développer chez les apprenants la prise de confiance, la motivation pour l'école.
- Réduire l'insécurité linguistique.

- **Processus :**

L'axe communication, sera développé prioritairement en écoles maternelles au moyen d'outils comme le conte, les comptines et chansons enfantines, les ateliers de pratique orale, les mises en place de situations de langage, l'ouverture des classes aux parents et à leur culture (les parents peuvent être invités à venir raconter des contes de leur pays ou présenter des modes de vie différents aux enfants). Des ateliers « théâtre » pourraient constituer une occasion à des actions d'écoles ouvertes aux familles afin de les sensibiliser sur la problématique d'apprentissage du français. Cet axe est privilégié pour favoriser « la langue orale », l'appétence, la compétence de communication et la prise en compte des langues et cultures familiales sans oublier les aspects linguistiques.

Les fiches d'activités qui seront élaborées au sein du groupe de réflexion et de conception maternelle feront l'objet de tests dans un ensemble d'écoles pilotes et témoins. Nous vous demandons de bien vouloir nous signaler les difficultés rencontrées au cours de leur mise en œuvre. Vous avez la possibilité de les enrichir et de nous en suggérer d'autres.

- **Ecoles pilotes concernées :**

- Groupe scolaire Jean Jaurès
- Groupe scolaire Louise Michel, PVC, Eluard
- Groupe scolaire Robespierre, Vaillant, Varlin.

A quoi sert le langage ?

<p style="text-align: center;">A COMMUNIQUER</p> <p>Les activités qui favorisent l'interaction</p>	<ul style="list-style-type: none"> • saluer, dire bonjour, prendre contact • comprendre que le maître (un camarade, le groupe ...) s'adresse à lui • écouter (le maître, le groupe, un camarade) • comprendre globalement un message • s'adresser à un autre pour solliciter de l'aide, un soutien, des précisions ... • poser des questions • répondre clairement à une question • participer à un dialogue, à une conversation
<p style="text-align: center;">A S'EXPRIMER</p> <p>Les activités qui favorisent l'expression</p>	<ul style="list-style-type: none"> • décrire, • qualifier • exprimer un choix, une envie, un besoin • exprimer ses sentiments, ses sensations, ses émotions • verbaliser : une activité en cours (la sienne propre ou celle d'un autre) • raconter : une situation vécue, un souvenir personnel • imaginer, inventer, compléter ou modifier : une histoire, une chanson, une comptine • faire des hypothèses, argumenter
<p style="text-align: center;">il faut donc</p> <p style="text-align: center;">STRUCTURER LA LANGUE</p> <p>les activités qui favorisent la compréhensibilité du discours</p>	<ul style="list-style-type: none"> • développer la phonologie et l'intonation • étendre le lexique concret (objets, adjectifs, verbes) • étendre le lexique abstrait (sentiments, sensations, émotions, concepts...) • construire l'organisation syntaxique • utiliser différents types de discours (raconter, parler de soi, expliquer ...) • organiser le discours (logique et cohérence, utilisation des connecteurs ...)

ECLAIRAGES THEORIQUES

L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ORALE A L'ECOLE MATERNELLE

I Quelle distinction existe-t-il entre langue, langage et langue de l'école?

Définition

- La **langue** (en occurrence dans notre contexte la langue française) est un système conventionnel de classification, un objet virtuel reconstitué par les linguistes. Elle est liée à la perception du monde. Elle est composée notamment de signes appelés mots et a un système d'organisation des mots la syntaxe. La syntaxe est différente d'une langue à l'autre. Les élèves allophones (élèves dont le français n'est pas la langue maternelle) possèdent une ou plusieurs autres syntaxes. La syntaxe a une influence sur les apprentissages.
- Le **langage** recouvre les usages de la langue dans un contexte approprié. Il s'agit d'une fonction humaine, sociale et biologique. Le langage s'acquiert quelle que soit la langue. Le langage se réalise dans une langue, institution sociale dont la maîtrise détermine l'insertion de l'enfant dans la société et la culture.
- **Langue de l'école**: elle ne se réduit pas à une langue de spécialité organisée autour d'un vocabulaire technique. Elle est enracinée dans les principes de classification des disciplines. L'école apprend à classer.

Elle possède trois dimensions :

- Une dimension **sociale**, elle se développe dans un entourage proche. C'est l'une des sources d'inégalités scolaires.
- Une dimension **psychologique** : on s'exprime en fonction de sa propre personnalité en relation avec la confiance que l'on a ou pas de soi.
- Une dimension **cognitive** : interactions étroites entre la pensée et le langage. Le langage forme la pensée et la pensée développe le langage...

II. Le langage à l'école mobilise :

- la **réception** : écouter et comprendre facteur de réussite.
- la **production** : parler, s'exprimer ce qui est différent de l'interaction
- l'**interaction** : échanges entre pairs ; échanges avec l'enseignant. Quand l'enseignant reformule, il aide l'élève à parler. Ce n'est pas parce que les élèves parlent qu'il y a des interactions, ce sont souvent des « productions juxtaposées ». L'enseignant doit faciliter de vraies interactions entre pairs. Les reprises et les reformulations de l'enseignant ont un effet dans l'évolution du langage de l'élève à

condition qu'elles correspondent aux hypothèses faites par l'élève au moment où elles sont proposées.

À l'école maternelle on parle de langage (on étudie les usages de la langue dans des contextes adéquats) et à l'école élémentaire, on parle de langue (objet d'étude).

Le lien à effectuer entre le langage, vecteur de communication et la langue, objet d'étude est d'aider les élèves à augmenter leurs performances langagières.

III .Quelques fonctions du langage à l'école

- Le langage sert à **communiquer**. On travaille particulièrement avec le langage.
- Le langage permet de **se représenter le monde** : à l'école on parle d'objets qui ne sont pas tout le temps présents (il existe des savoirs du monde /de l'école/de la maison)...
- Le langage peut être **utilisé** en contexte ou en **différé**.
- Le langage a une fonction référentielle : montrer, raconter, décrire...
- Le langage a une fonction métalinguistique : parler sur le langage (rechercher des mots contenant une même syllabe, commenter les significations d'un mot, argumenter...

**Les activités
langagières
et linguistiques**

PRECONISATIONS

Organisation pédagogique

Le petit groupe d'enfants (5/6) favorise l'acquisition du langage en mettant chaque enfant dans une position d'interlocuteur privilégié. Chaque enfant se sent davantage concerné : il perçoit mieux le discours, il y trouve plus facilement un espace pour « oser » parler. De plus, il pourra expérimenter, davantage que dans le groupe classe entier, les structures lexicales et syntaxiques proposées.

Le rôle de l'enseignant

Le rôle de l'enseignant est d'aider l'enfant à construire son langage en lui proposant des situations variées et en l'accompagnant dans sa progression

- Avoir un seul objectif langagier par séance
- Travailler l'oral dans toutes les situations (les domaines)
- Travailler toujours les compétences de compréhension et de production (en continu et en interaction).
- Varier les situations et les contextes d'utilisation du mot, favoriser les réemplois fréquents du lexique pour mieux le mémoriser (d'abord l'enseignant, puis l'élève dès qu'il le peut)
- Donner les mots plutôt que laisser l'enfant en difficulté

L'étayage

C'est l'étayage et l'exigence qui permettront à l'enfant de construire peu à peu un lexique riche, une syntaxe correcte et de plus en plus complexe.

- la reprise :
 - en activité de reproduction (mini scénario, poésies ...), faire répéter
 - en activité d'expression ou de communication, procéder par feed-back (reformulation)
- la relance : relancer l'enfant par des questions pour l'amener à préciser son propos
- la verbalisation de toutes les actions

4 phases de la réception à la production

- la découverte : l'enseignant nomme et parle du monde
- la compréhension : l'enseignant sollicite l'enfant dans la compréhension – l'enfant montre et agit
- la mémorisation : l'enseignant propose des activités d'entraînement qui permettent à l'enfant de consolider ses acquisitions – l'enfant nomme et s'essaie
- la manipulation : l'enseignant propose des situations variées pour permettre le réemploi dans des contextes différents – l'enfant réinvestit

Les activités qui favorisent l'acquisition du lexique (nommer)

Situations	Supports	Objectifs langagiers	Exemples de formulation
<ul style="list-style-type: none"> - Lotos, memory, jeux de portraits, devinettes, - jeux de cartes (demandes, échanges, paires) - jeux de mime - les objets dans le sac (1) - Jacques a dit ... - les activités de fabrication (gâteau, objet technique, ...) 	<ul style="list-style-type: none"> - différents jeux de cartes - différents objets 	<ul style="list-style-type: none"> - montrer - nommer - qualifier - connaître les verbes - connaître les petits mots 	<ul style="list-style-type: none"> - Je veux/ je voudrais ... - donne-moi la fille avec une robe rouge - est-ce que c'est ? / est-ce que la robe est rouge ? - C'est piquant, c'est rond, c'est petit ...

Les activités qui favorisent l'acquisition du lexique (catégoriser)

<ul style="list-style-type: none"> - Regrouper des objets, des images selon des critères : propriétés communes (couleurs, formes, caractéristiques), - Association dans un même schéma d'événement (utilisation, champ sémantique) - retrouver l'intrus - meubler une chambre, une cuisine ... - s'habiller en été, en hiver .. - construire une maquette (la ville, la forêt ...) 	Objets, images	<ul style="list-style-type: none"> - décrire - acquérir des concepts - expliquer pourquoi / argumenter - connaître un champ lexical - comparer - catégoriser - nommer les catégories 	<ul style="list-style-type: none"> - est-ce que c'est rouge ? Un fruit, un dessert - on peut le mettre parce que ... - La cerise est rouge. (adjectifs) - La cerise est rouge comme la tomate. C'est comme la tomate. Elle a la même couleur que la tomate. - La girafe est plus grande que le lion. - C'est un fruit, c'est un animal. Ce sont des fruits. Ce sont des animaux. - C'est pour jouer. C'est pour manger.
Choisir une règle de tri, définir des critères de tri (propriétés des objets), construire des catégories.	Idem	<ul style="list-style-type: none"> - qualifier, caractériser - comparer 	Je choisis tous ceux qui sont rouges. Je choisis tous ceux qui ont quatre pattes.
Identifier un objet, une image comme faisant partie ou non d'une catégorie (jeu de l'intrus), imaginer des associations.	Idem	<ul style="list-style-type: none"> - décrire - utiliser la négation - utiliser des complexités - expliquer pourquoi - argumenter 	L'orange n'est pas rouge comme la tomate. L'orange ne va pas avec la tomate parce qu'elle n'est pas rouge. L'orange va avec la tomate parce qu'on les mange.

Les activités qui favorisent la description

Situations	Supports	Objectifs langagiers	Exemples de formulations
<ul style="list-style-type: none"> - Dessin-dictée - jeux des statues - jeux de la vendeuse - jeux du portrait - description d'une image (4) 	<ul style="list-style-type: none"> - images - catalogues - photos d'adultes, d'enfants 	<ul style="list-style-type: none"> - utiliser les prépositions - préciser les détails - manifester un choix - utiliser les adjectifs 	<ul style="list-style-type: none"> - Dessine le soleil au-dessus de la maison - lève la jambe droite - je voudrais la voiture rouge avec une bande noire sur le côté, SVP - elle est blonde, elle a les yeux noirs ... - je vois un, je vois une ...

Les activités qui favorisent les interactions

Situations	Supports	Objectifs langagiers	Exemples de formulations
<ul style="list-style-type: none"> - Mini-scénarios dans les coins-jeux - jeux de rôle - jeux du téléphone - jeux de mimes : mimer des actions, des objets - jeux de devinettes - faire un sondage - Jeux de cartes (2) 	<ul style="list-style-type: none"> - un téléphone - des jeux de cartes 	<ul style="list-style-type: none"> - utiliser les formules de politesse - poser des questions - préciser sa demande - manifester un choix - adapter son discours à l'interlocuteur - déterminer - demander quelque chose à quelqu'un 	<ul style="list-style-type: none"> - Bonjour, merci, s'il-vous-plait - je voudrais, je préfère, ... - plus grande, plus petite, moins chère ... - est-ce que vous avez, combien coûte, - c'est un ... qui fait ... - qui est ton/ta préféré ? - Je veux/Je voudrais - J'aimerais avoir ... - Donne-moi + N Donne moi une robe rouge.

Les activités pour faire ou faire faire

Situations	Supports	Objectifs langagiers	Exemples de formulations
<ul style="list-style-type: none"> - Verbaliser les actions des coins-jeux (seul et à plusieurs) - verbaliser - expliquer une action à un camarade - commenter les photos prises en classe - activités de fabrication 	<ul style="list-style-type: none"> - photos d'élèves en situation d'activités - albums échos 	<ul style="list-style-type: none"> - utiliser les pronoms - connaître les verbes d'action - travailler la succession chronologique - introduire des connecteurs 	<ul style="list-style-type: none"> - Je pose les assiettes sur la table - je prends le bébé parce qu'il pleure - tu ranges les verres dans le meuble - elle saute de la chaise / sur la chaise - nous achetons du pain

Les activités qui favorisent les explications et les hypothèses

Situations	Supports	Objectifs langagiers	Exemples de formulations
- L'objet mystère (3)	- des objets techniques	- émettre des hypothèses - expliquer - utiliser le vocabulaire spécifique	- je pense que ... - Peut-être que ... - ça sert à

Les activités écrites en gras sont développées dans une fiche détaillée

FICHES DETAILLEES

FICHE 1 : les objets dans le sac (sensibilité, imagination, création)

<ul style="list-style-type: none"> • Exprimer une perception • S'approprier un vocabulaire spécifique: rugueux/lisse, dur/mou, chaud/froid, sec/humide 	<ul style="list-style-type: none"> • Je sens que c'est... rugueux/lisse, dur/mou, chaud/froid, sec/humide rugueux/lisse, dur/mou, chaud/froid, sec/humide 	<p>Matériel: un sac en tissu fermé avec un lien souple laissant glisser la main. Travail par petits groupes. L'enseignant y place différents objets: coton, carton, pierre, éponge humide, craie... Les mêmes objets sont placés à découvert sur une table avec des intrus. Consigne: « Vous devez dire ce que vous percevez avec des mots justes ».L'élève touche d'abord un objet sur la table puis glisse la main dans le sac. Il doit décrire ce qu'il ressent.</p>
--	--	---

FICHE 2 : Jeu de cartes

<ul style="list-style-type: none"> • Déterminer • Demander quelque chose à quelqu'un 	<ul style="list-style-type: none"> • Je veux/Je voudrais+ D+N+(ou celui ou celle) +qui + verbe d'action: Je voudrais une souris qui saute. • J'aimerais avoir ... • Donne-moi + N+ adjectif de couleur: Donne-moi une robe rouge. • Donne-moi + D+ N+ adjectif de grandeur: Donne-moi un chat noir. 	<p>Jeu de cartes Groupe de 4 élèves Trois élèves disposent chacun d'une planche. Un élève détient toutes les cartes. Les autres élèves disposent d'une planche chacune et à tour de rôle demande les étiquettes correspondantes. Il faut verbaliser correctement pour obtenir l'étiquette.</p>
--	---	--

FICHE 3 : l'objet-mystère : le moulin à légume (découvrir le monde)

<ul style="list-style-type: none">• Emettre des hypothèses• Expliquer• Utiliser le vocabulaire spécifique à bon escient: poignée, manche, couteau, grille...	<ul style="list-style-type: none">• Je pense que c'est• Je pense que ça sert à• Peut-être que...	<p>Matériel : Un moulin à légumes mécanique</p> <p>Séance qui peut s'inscrire en liaison avec un projet de classe sur les fruits; l'alimentation ...</p> <p>Un petit groupe de 5 à 6 élèves autour de l'outil. L'enseignante demande à quoi il sert. Les élèves précisent les éléments qui composent l'objet. Le professeur peut apporter le vocabulaire qui leur manque.</p> <p>Les élèves émettent des hypothèses sur l'utilisation de l'outil et vont écraser des fruits ou légumes cuits...</p> <p>Les élèves sont invités à expliquer leur démarche à confirmer ou infirmer leurs hypothèses sans oublier les difficultés rencontrées.</p>
--	--	--

FICHE 4 : Décrire une image

<ul style="list-style-type: none">• Observer, interroger l'image• Décrire une image	<ul style="list-style-type: none">• Je vois un /une...• Il y a un/une...	<p>Un petit groupe d'élèves est assis face à une image recouverte d'une feuille. Présentation de l'affiche numérotée de 1 à 6 (couleurs différentes).</p> <p>Consignes: « Vous choisirez chacun une fenêtre en donnant un nombre et une couleur. Vous viendrez ensuite ouvrir la fenêtre. »</p> <p>L'élève décrit aux autres l'image, le groupe peut ajouter des informations supplémentaires pour l'aider. Chaque élève passe une ou deux fois.</p> <p>A la fin de la séance, les élèves découvrent toute l'affiche et complètent éventuellement la description.</p>
--	---	---

L'INTERCULTURALITÉ

Généralités

Notre objectif principal est d'améliorer la maîtrise de la langue. Dans la première partie, nous avons développé les outils linguistiques en présentant des pistes pédagogiques qui permettent ce développement. Parce que rien ne se construit sur une table rase, ignorer ce qu'est un enfant avec ses pratiques familiales, sa langue et sa culture, c'est ignorer ce qu'il est. Pour éviter à un enfant allophone que sa première langue soit dévalorisée, oubliée, refoulée, il faut qu'il puisse la porter et l'assumer avec fierté.

La langue maternelle ou première a un rôle primordial dans la construction de l'identité car elle est indissociable de la pensée, comme l'affirme Henri Delacroix :

"La pensée fait le langage en se faisant par le langage".

- Quand les enfants poursuivent le développement de leurs compétences en deux ou plusieurs langues pendant les premières années de scolarité, ils obtiennent une profonde compréhension de la langue de scolarisation (en occurrence ici le Français) et l'utilisent avec efficacité.
- *Le niveau de développement de la langue maternelle est un indicateur du développement de la deuxième langue.* Les enfants qui commencent leur scolarité avec une base solide dans leur langue maternelle, développent de plus grandes capacités à lire dans la langue qui est employée à l'école.
- Lorsque les parents, les grands-parents, les proches racontent des histoires ou discutent avec eux de façon à développer leur vocabulaire et leurs notions dans leur langue maternelle, alors les élèves seront prêts à apprendre la langue de l'école et à entreprendre avec succès leur scolarité.
- *La mise en relief de la langue et culture à l'école, contribue, non seulement au développement de la langue maternelle, mais aussi au développement des compétences des élèves dans la langue Française.*
- A l'école, nous devrions nous appuyer sur les ressources intellectuelles et culturelles que ces élèves apportent avec eux.

Créer des liens avec les familles

Pour tout enfant, créer des passerelles entre sa famille et l'école va lui permettre de construire la confiance qui l'amènera à l'autonomie et va permettre à sa famille de mieux connaître et mieux comprendre la culture scolaire.

A quoi servent les passerelles ?

Pour les familles, elles permettent de connaître et comprendre la culture scolaire. L'objectif est de :

- susciter l'échange entre l'enfant et sa famille ;
- rendre l'école plus lisible, transparente : élucidation du mystère ;
- rétablir une image plus conforme et moins idéalisée de l'école car les attentes sont parfois démesurées et les représentations fausses ;
- faire connaître les personnels de l'école, les identifier et répondre à des questionnements légitimes (ignorance du système éducatif), de repérer les différents lieux de l'école (les toilettes, le dortoir, la cantine entre autres) ;
- aider à comprendre le rôle et les contraintes des apprentissages pour donner du sens à l'école.

Pour les enfants, elles permettent de construire la confiance et donc l'autonomie. L'objectif est de :

- faciliter la séparation des enfants : l'enfant est rassuré de savoir que sa maman va bien ;
- faciliter la séparation des mamans en les rassurant : leur enfant est-il bien ?
- autoriser l'enfant à quitter sa maman sans crainte de trahir (l'enfant souhaite avant tout faire plaisir à ses parents).

Enfin, elles permettent de rééquilibrer culture familiale / culture scolaire, d'apaiser les conflits qui peuvent exister entre le monde scolaire et le monde familial. L'objectif est alors de :

- inclure les familles dans la nouvelle culture de l'enfant et dans la culture de la classe, de l'école ;
- autoriser les familles à prendre leur place légitime dans l'école en tant que co-éducateur ;
- revaloriser la langue maternelle pour mieux apprendre une seconde langue ;
- rassurer l'enfant (et sa famille) sur la légitimité de sa langue ;
- aider l'enfant à bien séparer les deux langues (il n'abandonne rien, il se sépare provisoirement).

Ces passerelles renforcent la proximité avec la famille et la culture familiale pour que l'enfant se sente « autorisé », symboliquement ou explicitement, à s'approprier la culture de l'école

Construire le langage et apprendre une langue

Le rôle de la langue maternelle dans la construction de l'identité

La langue n'est pas seulement un outil de communication, un système de signes et de sons. Elle permet de formuler la pensée et d'exprimer la vision du monde d'un peuple : "*On ne peut pas dissocier une langue de sa culture et du contexte de la société dans laquelle elle existe* »...Le concept de relativité linguistique qu'Edward Sapir¹ et Benjamin Lee Whorf² ont exprimé sous forme d'une hypothèse est la suivante :

"L'hypothèse énonce que le langage n'est pas seulement la capacité d'exprimer oralement des idées, mais est ce qui permet la formation de ces idées. Quelqu'un ne peut pas penser en-dehors des limites de son propre langage. Le résultat de cette analyse est qu'il y a autant de visions du monde qu'il y a de langages différents."

- En effet, chaque langue a des structures qui lui sont propres, ce qui signifie que le cheminement de la pensée de locuteurs de langues différentes ne sera pas le même. L'exemple le plus fréquemment donné pour illustrer les différentes interprétations du monde est celle de la langue inuit qui possède plus de vingt termes pour désigner la neige sous ses différentes formes. Ces distinctions n'existent pas dans les autres langues parce qu'elles ne renvoient à aucune réalité connue pour les autres peuples.
- La langue maternelle n'est pas un simple constituant de l'identité, mais elle la construit et elle influe sur notre conception du monde. La pluralité des langues implique donc une pluralité de visions du monde.

Le rôle de la langue maternelle dans la construction de l'estime de soi

Les débuts de la fréquentation scolaire peuvent être difficiles pour un élève. Ces difficultés peuvent être aggravées lorsque l'enfant doit faire face à une nouvelle langue et à un enseignant d'une culture différente (voir J Cummins, ³). Il est possible que les élèves déduisent d'une telle discontinuité culturelle entre le milieu familial et le milieu scolaire que leur langue maternelle n'est pas appréciée, par extension, eux-mêmes aussi, leurs parents et leur groupe culturel ne le sont pas non plus. Dans certain cas, l'élève ne tardera pas à ²développer un manque de confiance en soi, une faible estime de soi, ou un mécontentement avec l'école: un état d'esprit qui n'est certes pas propice à un

1 Edward Sapir 1884-1939 anthropologue, linguiste est l'un des premiers à étudier la langue et la culture ainsi que la psychologie de la culture.

2 Benjamin Lee Whorf 1897-1941 anthropologue, linguiste américain connu pour ses relations entre la langue d'une part et la pensée et la cognition d'autre part.

3 Jim Cummins Professeur de l'Université de Toronto a rédigé un article sur « La langue maternelle des enfants bilingues »

apprentissage efficace (Cummins,1986).

Cummins soutient que la valorisation de la langue et culture maternelle des élèves allophones à l'école génère une augmentation de la confiance en soi et de l'estime de soi. Dès lors, les élèves se sentent mieux dans « leur peau » et ont une meilleure impression de leur groupe culturel. Il s'en suit des effets linguistiques et psychologiques très positifs.

Développer l'interculturalité

Les pratiques interculturelles visent à valoriser les langues et cultures familiales, mettre en relief les compétences et les richesses de tous les enfants.

Le travail dans l'interculturalité vise à :

- donner à l'enfant l'occasion de mettre en relief ses compétences et ses richesses ;
- prendre en compte les acquis parce que rien ne peut se construire sur une table rase ;
- reconnaître la langue maternelle pour mieux apprendre la L2 ;
- reconnaître la singularité plutôt que la différence de tous les enfants : l'autre est un sujet doté d'un capital culturel singulier.

Le travail dans l'interculturalité suppose des précautions et des préalables :

- L'interculturalité concerne tous les élèves ; s'intéresser à la culture familiale de tous, le petit breton comme le petit malien ;
- Le travail dans l'interculturalité implique échanges et réciprocité : chercher ce qui nous rassemble avant ce qui nous sépare ;
- Partir des cultures familiales et impliquer les familles permet de contourner le piège du folklore et de l'exotisme. L'enfant n'est porteur que de la culture familiale, et seulement très partiellement, parfois pas du tout, de la culture d'un pays ;
- Respecter le droit à l'in-différence et à l'in-visibilité de l'enfant qui fera souvent le choix de l'identification à ses pairs (ses copains) plutôt qu'à ses pères (sa famille) ;
- Aborder l'interculturalité par des entrées neutres, par exemple une comptine apprise dans une langue inconnue de tous ;
- Envisager la culture au sens large pas seulement la culture quotidienne (architecture, peinture, sculpture, musique, danse, théâtre, cinéma).

L'interculturalité va permettre à l'enfant d'être rassuré sur la validité des valeurs familiales, de sa langue et de sa culture, et ainsi d'entrer sans danger ni trahison, dans une nouvelle culture.

Les activités interculturelles

Pistes pédagogiques

Remarques

L'enseignant est porteur de la langue de scolarisation même s'il est en mesure de s'exprimer dans la langue maternelle des élèves. Les parents et ou des personnes ressources peuvent eux s'exprimer dans la langue maternelle. Ce principe est indispensable afin que les rôles soient clairement définis aux yeux des élèves. Le français est exclusivement la langue des apprentissages : tous les écrits d'apprentissage doivent être rédigés en français, les écrits dans une autre langue sont là dans un but purement calligraphique.

RITUELS

Il serait judicieux de prévoir un signal sonore ou visuel pour annoncer le début et la fin d'une activité en langue et culture. Il est important de marquer ce passage dans la classe.

Des activités qui favorisent les relations avec les familles

Les activités proposées s'appuient sur la participation des familles : participation active (la famille vient dans la classe pour transmettre) ou participation « passive » (la famille contribue comme elle le souhaite, en donnant ou prêtant objets, photos, voix enregistrée...).

Les activités qui favorisent la connaissance des cultures familiales

Situations	Supports	Lien avec les familles / prétexte	Exemples d'activités orales
Les pratiques familiales	L'aménagement des coins-jeux de la classe	- les familles sont sollicitées pour fournir du matériel pour aménager le coin-cuisine, par exemple. NB : le matériel apporté ne sera pas forcément « exotique », mais il sera traité de la même façon que les autres objets apportés	- les élèves font des propositions/hypothèses pour l'utilisation de l'objet - l'enfant qui l'a apporté en explique et montre l'usage - variante (GS) : il explique à un autre qui fait - chacun apporte un objet différent qui a la même fonction - activités orales de comparaison - les familles peuvent être sollicitées pour expliquer
	Les soins du bébé	Les pratiques du maternage sont très différentes d'une culture à l'autre, d'une famille à l'autre. L'arrivée d'un nouveau bébé dans une famille peut-être le point de départ d'activités autour du soin aux bébés : le portage, l'alimentation, la propreté ...	La séance langage se tient dans le coin-chambre - chaque élève explique et montre ce qu'il a vu faire dans sa famille - réunir des photos ou illustrations de ces soins et légèrer (dictée à l'adulte par exemple) pour un affichage, un livre de classe ...
	Les rituels des repas	Les repas ont souvent un marquage culturel fort : relations sociales (hommes/femmes, enfants/adultes), la façon de manger (assis à terre, autour d'une table, ...), les outils pour manger (plat commun, assiette individuelle, baguettes, doigts, fourchette ...)	La séance langage se tient dans le coin-cuisine idem
Les pratiques sociales	Le langage gestuel	La gestuelle est différente selon les pays : saluer, compter, communiquer (t'es fou, viens ici ...) ...	- photographier pour reproduire, pour décrire, pour reconnaître - lexique des verbes (saluer, compter, faire venir ...) : activités de mimes, de devinettes ...
Autour des cultures familiales : les comptines, les jeux et jouets traditionnels, familles du monde			

Les activités qui favorisent la connaissance du patrimoine humain et naturel

Les paysages	La carte postale	Chaque élève écrit une carte postale ou une photo à quelqu'un de sa famille (qui peut être à Bobigny, Lille ou Bamako) pour lui demander de répondre à toute la classe, par une carte postale pour montrer sa ville, son village, sa région ...	<ul style="list-style-type: none"> - le projet rédaction de courrier peut être collectif ou individuel. Dans tous les cas, dictée à l'adulte - activité de photographie : elle peut être à thème. Le groupe se met d'accord sur ce que chacun photographiera (sa famille, son appartement, sa chambre, son quartier ...). Elle peut être libre : chacun photographie quelque chose qu'il aime bien, qui l'amuse ... - cette activité peut déboucher sur une collection de timbres
Autour du patrimoine naturel : la faune, la flore, les maisons, l'agriculture ...			
Autour du patrimoine humain : l'art, les maisons, l'agriculture, les vêtements, les fêtes ...			

Les réalisations

Nom de l'activité	Présentation	Exemples d'activités
Jeux de société	<p>Les activités précédentes peuvent être réinvesties dans des jeux de société.</p> <p>Les familles pourront être invitées pour les découvrir, les élèves leur expliquant la règle</p> <p>Les jeux pourront ensuite circuler dans les familles</p>	<ul style="list-style-type: none"> - jeu des familles : dans la famille des salutations, je voudrais le Sri Lanka, dans la famille des drapeaux, je voudrais la France ... - la salière (pliage) : ce jeu de questions/réponses peut être une synthèse par thème de ce qui a été vu et une activité de lecture : les drapeaux, les maisons ... : lire le nom des pays ou de l'enfant
Imagier sonore multilingue	<p>Le lexique rencontré dans les coins-jeux est celui du quotidien, qu'ils n'entendent en français qu'à l'école, et celui de l'école sera rarement entendu à la maison.</p> <p>L'imagier sonore multilingue permettra de consolider les acquisitions lexicales en comparant les langues (existence du mot dans la langue, ressemblance/différence ...)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - construire un imagier thématique en classe : les objets de l'école, de la cuisine, de la chambre - cet imagier circule dans les maisons avec un dictaphone (numérique de préférence) pour être enregistré dans les différentes langues maternelles - ces mots enregistrés pourront faire l'objet d'un jeu sur l'ordinateur (voir conseillers TICE)

Album	<p>La réalisation d'un album (photo + légendes) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - lien avec les familles en circulant dans les maisons - document outil de référence et patrimoine collectif - support motivant du langage oral et écrit 	<ul style="list-style-type: none"> - l'album des salutations dans les pays des élèves de la classe - l'album des ustensiles de cuisine et leur usage - l'album des gestes : devinez ce que veut dire
Autres réalisations : jeux de l'oie,		

Les activités écrites en gras sont développées dans une fiche détaillée

Exemples de fiche interculturelle :

Familles du monde

Situations	Supports	Objectifs langagiers
<p>- L'enseignant travaille avec un petit groupe d'élèves, il choisit 4 photos à la fois qui représentent une famille type de la culture de 4 élèves différents (toutes les cultures de la classe seront étudiées progressivement). Les photos sont d'abord examinées individuellement puis comparées collectivement.</p> <p>- Variante 1: Si les parents sont d'accord, demandez-leur d'apporter une photo de leur famille (Les élèves pourront décrire ensemble le lieu les attitudes, les expressions des visages, les objets éventuels, les attitudes du groupe..).</p> <p>- Variante 2: Une fois que toutes les photos ont été analysées, comparées avec l'enseignant, il peut leur proposer ce jeu.</p> <p>Les élèves sont répartis en 3 groupes et disposent de plusieurs photos identiques. Les élèves de chaque groupe, à tour de rôle décrivent les personnes qui sont sur les photos. Les élèves des autres équipes ont les photos sous les yeux écoutent et doivent trouver la famille concernée à partir des indices donnés. L'élève qui a donné le plus d'informations avant que les autres aient pu montrer la photo décrite remporte le jeu et fait gagner son groupe.</p>	<p>- photos des « 1000 familles » Uwe Ommer (Entre 1995 et 2000, le photographe allemand Uwe Ommer a constitué un grand « album de famille » mondial en faisant poser 1251 familles issues de 130 pays). Les photos peuvent être consultées et imprimées à partir du site uweommer.eu</p> <p>photos des « 1000 familles » Uwe Ommer (Entre 1995 et 2000, le photographe allemand Uwe Ommer a constitué un grand « album de famille » mondial en faisant poser 1251 familles issues de 130 pays). Les photos peuvent être consultées et imprimées à partir du site uweommer.eu</p>	<ul style="list-style-type: none"> - décrire des personnages - décrire des objets - décrire des attitudes - comparer les personnes photographiées - apprendre à poser des questions de différentes manières - comparer les personnes photographiées -imaginer la maison -imaginer la ville - imaginer des lieux insolites

<p>- Variante 3: (travail avec un petit groupe d'élèves) L'enseignant sélectionne quelques photos de plusieurs familles comportant des objets spécifiques (tambour/ guitare/... Chaque élève en choisit une ensuite il imagine la vie qu'il pourrait mener dans cette famille et dans ce pays inconnu pendant une journée ou deux. Au préalable, l'enseignant leur apporte le vocabulaire manquant.</p>		
--	--	--

Les prolongations possibles de cette fiche peuvent concerner les marchés du monde, l'habitat dans le monde, d'hier et d'aujourd'hui, les vêtements dans le monde, les paysages, les fruits, l'alimentation, les animaux, les fêtes, les pratiques artistiques...

Qu'est-ce qu'on peut dire avec les mains ?

<p>- L'enseignant travaille avec un petit groupe d'élèves. Il choisit 4 dessins ou photos sur lesquels les personnages s'expriment avec des gestes. Les dessins sont d'abord examinés individuellement puis comparés collectivement. « Regarde attentivement, les dessins. A ton avis, que veulent dire les personnages avec ces gestes de la main ? »</p> <p>- Variante 1: Les élèves sont invités à faire les mêmes gestes et à en proposer d'autres qu'ils connaissent.</p> <p>- Variante 2: L'enseignant leur demande de mimer un geste pour illustrer des messages donnés. A chaque fois, elle les encourage à montrer d'autres gestes utilisés pour exprimer la même pensée.</p> <p>Exemples -Une personne qui téléphone ; c'est nul/ce n'est pas bien ; chut ; on a sommeil, bouche cousue ; c'est fini...</p> <p>- Variante 3: L'enseignant leur demande d'imaginer avec un camarade, une conversation avec des gestes seulement.</p>	<p>Des dessins ou photos qui comportent des gestes simples pour communiquer.</p> <p>Des dessins qui illustrent des dialogues.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Décrire des personnages - Prendre conscience de la gestuelle dans la communication - Trouver la signification de certains gestes - Jouer avec les mains - Mimer des gestes pour illustrer des messages donnés - Comparer les différences de significations de certains gestes - Imaginer une conversation avec un camarade en réalisant exclusivement des gestes. - Imaginer à partir de dessins la conversation entre des personnages différents.
---	---	---

<p>-Variante 4: L'enseignant leur montre des dessins. « Observe attentivement les dessins. » « A chaque fois, imagine la conversation entre les différents personnages! »</p>		
---	--	--

Jouets et jeux traditionnels

<p>L'enseignant invite des parents ou des personnes ressources de différentes communautés à présenter dans la classe des jouets et des jeux de leur époque et/ou de leur culture. Les personnes ressources proposent à un petit groupe d'enfant de jouer à un jeu « quand elles étaient petites » : osselet, toupie...</p> <p>A la fin de la partie, l'enseignant demande aux élèves d'expliquer oralement les règles du jeu sans support (ils n'ont pas le jouet ni le jeu devant eux).</p> <p>Variante 1 : Ces personnes ressources viennent de nouveau dans la classe pour fabriquer des jouets simples d'autrefois avec les élèves. L'enseignant peut inscrire ces activités dans son projet de classe et réaliser une exposition à partir des photos et de textes explicatifs (dictée à l'adulte).</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Des photos - Des films - Des jouets 	<ul style="list-style-type: none"> - Comparer deux époques - Ecouter autrui, demander des explications -Prendre part au débat et argumenter son propos <p>Expliquer clairement les règles d'un jeu et le fonctionnement d'un jouet</p>
--	---	---

Conclusion

Ce document évolutif sera enrichi de vos apports pédagogiques et/ou didactiques. Nous vous remercions pour vos contributions

Documents annexes

Objectifs linguistiques

Outils pour observer le langage

Objectifs langagiers et réalisations linguistiques
Niveau minimal FLS

Objectifs langagiers	Réalizations linguistiques
<p>I Questionner sur un besoin Exprimer un besoin</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Qu'est-ce que tu veux /vous voulez? • Je veux + nom • Je veux + verbe (entrer, sortir, faire pipi, prendre..., boire, manger, dormir)
<p>II Questionner sur un état, un sentiment Exprimer un état, un sentiment</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Qu'est-ce que tu as? • Tu as...? Tu es ...?
<p>III Questionner sur un (des) objet(s) Identifier un objet</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Qu'est-ce que c'est? • C'est un/une/du/de la + nom • Ce sont des+ nom
<p>IV Questionner sur les goûts Exprimer ses goûts</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) tu /aimes/ préfères + nom? • (Est-ce que) tu/ aimes/préfères + verbe? • (Est-ce que) vous / aimez/ préférez +nom? • (Est-ce que) vous/aimez/ préférez+ verbe? • (Est-ce que) tu préfères+ nom ou + nom? • (Est-ce que)vous préférez+ nom ou + nom? • J'aime, je n'aime pas+nom <p>J'aime, je n'aime pas+verbe Je préfère + nom Je préfère + verbe</p>

Objectifs langagiers	Réalisations linguistiques
<p>V.</p> <p>Questionner sur la capacité, la compétence sur la compréhension</p> <p>Exprimer son incapacité, son incompétence son incompréhension</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) tu/ sais/peux/arrives à +verbe? • (Est-ce que) vous/savez/pouvez/arrivez à + verbe? • (Est-ce que) vous comprenez? • Je ne sais pas + verbe • Je ne sais pas + verbe • Je n'arrive pas à + verbe • Je ne comprends pas
<p>VI.</p> <p>Interroger une tierce personne sur son action</p> <p>Interroger sur l'action d'une tierce personne</p> <p>Répondre sur son action</p> <p>Répondre sur l'action d'une tierce personne</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Qu'est-ce que tu fais ? • Qu'est-ce que vous faites ? • Qu'est-ce qu'il / elle fait ? • Qu'est-ce qu'ils /elles font ? • Qu'est-ce que tu/ vous + verbe ? • Je/ il/elle/fais(t) + nom • Ils/elles font+ nom • Je/il(s) /elle (s) + verbe
<p>VII</p> <p>Demander un avis, un renseignement, un conseil, une instruction</p> <p>Donner une appréciation, un avis</p> <p>Donner un renseignement, un conseil, une instruction, un ordre</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) je + verbe? • (Est-ce que) c'est+ adjectif • (Est-ce qu') il faut+ verbe • Qu'est-ce que je + verbe? • C'est/ ce n'est pas+ adjectif <p>bien, mal, bon, faux, mieux, pareil, facile, difficile, possible, impossible</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il faut/ il ne faut pas+ verbe • Tu dois/vous devez+verbe • Tu ne dois pas/ vous ne devez pas+ verbe • Impératif de: aller, venir, prendre, donner, mettre, écouter, regarder, dire, faire,+verbes relatifs aux consignes scolaires • Formes affirmative et négative

Objectifs langagiers	Réalisations linguistiques
<p>VIII</p> <p>Questionner sur une (des) personnes, un (des) objet(s), un animal (des animaux)</p> <p>Caractériser, décrire une (des) personne(s), un (des) objet(s), un animal (des animaux)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) c'/il/elle + adjectif? • (Est-ce que) c'/il/elle + nom? • (Est-ce que) ça /il/elle a + nom? • (Est-ce que) ça /il/elle a + verbe? • Qu'est-ce qu'il/elle a? • Qu'est-ce qu'il/elle + verbe? • Comment c'/il/elle est? • Comment c'/il/elle/on fait ? • Comment ça /il/elle+ verbe? • Combien de + nom +ça/il/elle a ? <p>Idem pour le pluriel</p> <ul style="list-style-type: none"> • Il /elle est + adjectif • Il/elle a + nom • C'est+ nom+adjectif • C'est+ nom + avec+nom • C'est+nom+avec+ nom+ qui+ verbe <p>(niveau plus avancé)</p> <ul style="list-style-type: none"> • ça+verbe
<p>IX</p> <p>Formules de politesses</p>	<ul style="list-style-type: none"> • S'il te plaît, s'il vous plaît • Bonjour, au revoir, merci • Pardon
<p>X.</p> <p>Demander une autorisation</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) je peux+ verbe?

Objectifs langagiers	Réalisations linguistiques
<p>XI Demander à quelqu'un de se présenter Identifier une tierce personne</p> <p>Se présenter-Présenter une (des) tierce(s) personne</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Comment tu t'appelles? • Comment vous vous appelez? • Qui est-ce? <ul style="list-style-type: none"> • Dire son prénom (+ nom de famille) • Je m'appelle + prénom (+ nom de famille) • C'est/ voici mon père/ ma mère (ou autre terme de parenté/de relation) • Ce sont / voici mes parents (ou autre terme de parenté/ de relation) • C'est le/ la / voici+terme de parenté ou de relation + de+ prénom (+ nom de famille) • Ce sont / voici les + termes de parenté ou de relation + de+ prénom (+ de famille)
<p>XII Questionner sur l'appartenance, la possession</p> <p>Exprimer l'appartenance, la possession</p>	<ul style="list-style-type: none"> • C'est ton/ ta/son / sa/ notre/ votre+ nom? • C'est à qui+ ce, cet(te), ces+nom? • C'est/ voici + nom/ mon/ ma/ ton/ ta/ son/ sa/ notre+ nom • Ce sont/Voici+ mes/ tes/ ses/ nos/ vos+ nom • C'est à moi/toi/lui/elle(s)/ eux
<p>XIII Questionner sur la localisation d'un objet, d'une personne, d'un lieu</p> <p>Localiser un objet, un lieu, une personne</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Où est+ nom • Où + être+ tu/vous/il(s)/elle(s) ce ? • Où est+ prénom (+ nom de famille) <ul style="list-style-type: none"> • C'/il(s)/elle(s) est (sont)... <p>indicateurs spatiaux: devant-derrrière-en haut- en bas-à côté de- sur- sous- près de – loin de- dedans- dehors- entre- à droite- à gauche- au dessus de- au-dessus de- au dessous de- (En tant que préposition, groupe propositionnel, adverbe ou groupe adverbial)</p>

Objectifs langagiers	Réalisations linguistiques
<p>XIV</p> <p>Demander à une tierce personne où elle va, d'où elle vient</p> <p>Dire où l'on va, d'où l'on vient</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Où tu vas? Où vous allez? • D'où tu viens? D'où vous venez? • Je vais à/au/ à la + nom • Je viens de/ du/ de la + nom
<p>XV.</p> <p>Questionner sur un (des) moment(s) par rapport à un (d') autres(s)</p> <p>Situer un (des) moment(s) par rapport à un (d') autre(s)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Quand est-ce? • C'était quand? • Ce sera quand? • C'est/ C'était/ ce sera... <p>Indicateurs temporels: hier- aujourd'hui- demain-avant-après maintenant- au début (de)- d'abord -et puis- à la fin (de)- le matin – à midi- le soir</p>
<p>XVI</p> <p>Questionner sur les choix, les délais, les désirs, les souhaits</p> <p>Exprimer ses choix, ses désirs, ses souhaits</p>	<ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) tu veux+ nom ou + nom? <p>Ex: Tu veux un bonbon ou un chocolat?</p> <ul style="list-style-type: none"> • (Est-ce que) vous voulez+ nom ou + nom? • Qu'est-ce que tu voudrais/ aimerais/ préférerais+ verbe? • Je voudrais + nom/ verbe • J'aimerais+ nom/verbe • Je préférerais + nom /verbe <p>Adverbes: bien -beaucoup -assez -vraiment</p>
<p>XVII</p> <p>Formuler des hypothèses</p>	<ul style="list-style-type: none"> • C'est + nom? • C'est+ adjectif? • C'est peut-être+ nom? • Peut-être que+ c'est + nom? • Peut-être que + nom ou pronom+ verbe?
<p>XVIII.</p> <p>Questionner, répondre sur la cause</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Pourquoi est-ce que tu/il(s) / elle (s) vous+ verbe? • Parce que je/ il(s)/ elle(s)/ nous + verbe
<p>XIX</p> <p>Donner son opinion, argumenter</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Je crois que... • Je pense que...

Objectifs langagiers	Réalizations linguistiques
XX Exprimer le but	<ul style="list-style-type: none"> • C'est pour +verbe
XXI Raconter Décrire un scénario	<ul style="list-style-type: none"> • Nom + verbes d'état ou d'action+ complément • Présent, passé composé et futur des verbes être, avoir, faire, aller, venir, partir, arriver, voir, mettre, prendre, comprendre, commencer, finir, demander, répondre, tomber, compter, écrire, apporter..
XXII Interroger sur la manière	<ul style="list-style-type: none"> • Comment fais-tu?

Outils pour observer le langage

La compréhension

<ul style="list-style-type: none"> ○ L'enfant comprend qu'on s'adresse à lui <p>Dans une situation individuelle Dans une situation collective</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ L'enfant désigne <p>Une image simple Une image descriptive</p>	<ul style="list-style-type: none"> ○ L'enfant comprend les différents types d'énoncés <p>Les échanges interpersonnels de type non scolaires (accueil du matin, récréation...) Tout énoncé visant à faire réaliser une tâche : les consignes en classe, les conseils hors classe Les histoires racontées : montre une image de l'histoire/ montre le personnage principal, le lieu ou un objet de l'histoire</p>
---	---	---

La production

L'enfant parle	L'enfant communique de façon non verbale	L'enfant ne communique pas
2.1- L'articulation L'enfant est tout à fait compréhensible / compréhensible / incompréhensible Certains sons sont omis / Les fins des mots sont omises Utilisation de la prosodie pour se faire comprendre (questions, exclamations)	2.2- Le vocabulaire Lexique : concret (objets) / abstrait (catégories, concepts) / des sentiments Emploi du « je »/ des pronoms personnels sujets / des pronoms compléments	
2.3- La syntaxe : Types de phrases produites		
Mot-phrase Phrase construite quel que soit la construction	Phrase bien construite Utilisation de complexités	
2.4- La production en interaction L'enfant participe à un dialogue Avec un autre enfant Avec un adulte	2.5- La production en continu : l'enfant est capable de Répéter un mot, une comptine, une chanson Verbaliser sur une action, une expérience, une histoire Expliquer, justifier, argumenter Evoquer une situation passée, relater un évènement personnel, raconter une histoire	

BIBLIOGRAPHIE

Situations langagières et linguistiques

Livres

- Enseigner la langue orale en maternelle – Philippe Boisseau – Edition / Retz Sceren, 2005
Sans offrir de fiche langage « clef en main », ce livre propose une approche à la fois pratique et théorique. Sur la base d'enregistrements d'enfants l'auteur propose une progression et pointe les difficultés que peuvent rencontrer certains élèves.
- Une phrase à la fois – Brigitte Stanké et Odile Tardieu – Edition Chenelière McGraw-Hill, 1999
Des fiches très pratiques pour mettre en place des séquences de langage. On construit la syntaxe à partir de nombreuses images photocopiables (objets, situations, activités)
- Apprendre la grammaire dès l'école maternelle en jouant avec des cartes et en les coloriant – Mireille Kuhl-Aubertin – Retz, 1988
De nombreuses fiches pratiques pour construire la syntaxe, avec une progression vers la complexité. Chaque séance de langage s'appuie sur un jeu de dessins à colorier.
- Apprendre à parler ... parler pour apprendre – Rémi Brissiaud – Edition Retz/la maternelle.
*Plusieurs titres dans cette série d'albums grands formats. Les illustrations sur une double page servent de support à l'expression orale pour analyser les relations sociales ou raconter une histoire.
Mon papa il est gentil, mais ... / La maitresse elle est gentille mais ... / Dis papy, c'est quoi le bonheur ? / Il croit que / C'est pas possible ...*
- « Introduction à la pédagogie du langage » ; Tome 1 et 2 - Philippe Boisseau - CRDP de Rouen -
Propositions nombreuses pour fournir une pédagogie pour l'ensemble des élèves.
- « Pédagogie du langage pour les 3 ans » - Philippe Boisseau/Monique Vidalie - CRDP Haute-Normandie
Ce livre approfondit les deux premiers mentionnés ci-dessus et donne des pistes pour venir en aide aux élèves qui ont du mal à s'exprimer.
- « Ateliers de langage pour l'école maternelle » - Jean-François Simonpoli- Hachette Education
- « L'album source d'apprentissages » Tome1, 2, 3 et 4 - CRDP Poitou-Charentes/CDDP de Charente-Maritime
Ces manuels proposent des activités autour des albums de littérature jeunesse.
- Pratiques langagières en maternelle » – Double page - Monique Ceccaldi – CRDP de Marseille
Descriptions de séquences, on y trouve des éléments pragmatiques et didactiques
- « Langue orale en maternelle » ; cycle 1 - CRDP Du Nord Pas –De -Calais
Fiches pédagogiques, jeux de langage et un apport théorique.
- « Pour une pratique de la langue orale à l'école maternelle » - CDDP des Côtes-d'Armor
Approches qui s'articulent autour de s'exprimer /comprendre/fonctionnement de la langue

Jeux

- Photos-langage : série de photos (actions, situations, objets ...) pour enrichir le lexique. Plusieurs utilisations possibles : activités de catégorisation, construction syntaxique ou simple illustration. (Nathan)
- Lexico : jeux de cartes des familles de mots : une série de cartes sur les familles d'objets (les catégories, outils, ustensiles de cuisine ...) et une série de cartes sur les différents éléments d'un même objet (la maison – fenêtre, toit, porte, le vélo – pédale, guidon ...) - (Nathan)
- Suites chronologiques : jeux de plusieurs suites séquentielles pour rentrer dans le discours narratif. Certaines suites ont des éléments intrus. (Nathan)
- Atelier Histoires sonores / Nathan : *Des scénarios sonores et des cartes d'illustrations de l'histoire. Permet d'imaginer de courtes histoires à partir des évocations sonores.*

Sitographie

- Forum d'enseignants du primaire : <http://www.forums-enseignants-du-primaire.com/>
 - Travaux essentiellement autour d'albums : <http://peysseri.club.fr/ALBUMS.htm>
 - Portail de ressources en ligne pour la maternelle :
<http://www.creteil.iufm.fr/ressources/service-commun-de-documentation/dossiers/dossiers-thematiques/langage-et-decouverte-du-monde-au-cycle-1/ressources-en-ligne-pour-la-maternelle/>
 - Pour les enfants non francophones.. :
http://www.ac-nancy-metz.fr/casnav/petenfance/petenfance_enaf.htm
 - Conférence de Mme Viviane Bouysse, Inspectrice Générale de l'Education Nationale, en mai 2006 à l'IUFM de Créteil-Livry-Gargan, sur le langage à l'école maternelle : propos axé sur la maîtrise de la langue et l'affirmation du rôle de l'école maternelle dans cet apprentissage.
http://www.ac-creteil.fr/langages/contenu/cont_reflexion/pdf/langage_ecole_mater.pdf
 - Les actes du Colloque Mieux enseigner à la maternelle, Vendée, octobre 2005 : Voir en particulier la conférence d'A.M Gioux, l'école maternelle, entrée dans tous les possibles langagiers ; celle de C. Bolotte Ce que parler veut dire ... :
http://www3.ac-nancy-metz.fr/ia54-gtd-maternelle/IMG/MIEUX_ENSEIGNER_a_l_ECOLE_MATERNELLE_actes_colloque_vendee_octobre_2005.pdf
 - Dossier complet sur les pratiques langagières au cycle I, sur le site de l'IEN de Carpentras : en première partie un compte-rendu de conférence de M. Polard, IEN du Vaucluse, où l'on retrouve des préoccupations communes à celles de Mireille Brigaudiot en ce qui concerne le langage à la maternelle, puis des pistes et propositions pour la mise en place d'ateliers conversationnels, enfin une bibliographie particulièrement exhaustive d'albums jeunesse dont la structure permet - d'établir des relations entre Langage, Lecture et Ecriture, - de travailler la Grammaire de texte.
http://www.carpentras.ien.84.ac-aix-marseille.fr/maternelle/pratiques_langage.pdf
 - Penser chaque activité comme activité langagière : dossier complet sur le site du groupe maternelle de l'Académie de Grenoble : http://www.ac-grenoble.fr/savoie/mat/group_de/
 - Répertoire de liens sur la maîtrise de la langue sur le site Educasources :
<http://educasources.education.fr/selecthema.asp?id=92149>
- Quelques angles d'attaque :
- Le lexique :
- Développer le lexique : une autre approche pour des " leçons de mots " :
<http://www.bienlire.education.fr/04-media/a-lexique.asp>
 - Utiliser un imagier pour améliorer le vocabulaire des enfants de l'école maternelle :
<http://www.bienlire.education.fr/02-atelier/fiche.asp?theme=1110&id=1328>
- La littérature de jeunesse :
- **Lecture d'albums et apprentissages lexicaux : un article de Claude Le Manchec sur le site Bien (!)**
Lire : http://www.bienlire.education.fr/04-media/a-vocabulaire.asp#A15#A15_et
http://www.educationprioritaire.education.fr/dossiers/oral/art_hao.asp
- La dictée à l'adulte :
- fiche action de Marie-Claude Javerzat, prof d'école et maître formatrice en Dordogne :
<http://www.educationprioritaire.education.fr/dossiers/maternelle/dossierImp.htm>
- Plusieurs pages sur le site de la circonscription 20C Gambetta (Paris) programmation d'activités en dictée à l'adulte sur les trois années du cycle I

<http://31-circonscription.scola.ac-paris.fr/informe/Outils%20maternelle/Prog-dict-adulte-1.htm>

<http://31-circonscription.scola.ac-paris.fr/informe/Outils%20maternelle/prog-dict-adult-2.htm>

Une démarche (conçue à partir des écrits de M. Brigaudiot) pour mener des activités de dictée à l'adulte :

<http://31-circonscription.scola.ac-paris.fr/informe/Outils%20maternelle/Mener%20la%20dictee.htm>

Les comptines et jeux de doigts :

<http://www.crdp-strasbourg.fr/cddp68/maternelle/doigt1.htm>

Des comptines classées selon leur intérêt du point de vue du code de l'écrit :

Des comptines pour bien articuler, des comptines pour répéter des sons, des comptines pour travailler des structures de phrases, des comptines pour écrire. Un certain nombre d'exemples sont proposés. Ce serait très intéressant d'élargir ces propositions avec les vôtres.

http://educ73.ac-grenoble.fr/nectar/nectar_enseignant/docs_pedas/comptines_code_ecrit/index.php?num=744

Le langage écrit : dossier complet sur le site du groupe maternelle de l'Académie de Grenoble

http://www.ac-grenoble.fr/savoie/mat/group_de/

Des outils pour vous aider à établir progressions et séquences d'apprentissages :

Des séquences d'apprentissage : outils personnalisés et contextualisés pour développer des compétences relatives au savoir Parler (site Belge)

<http://www.segec.be/~salledesprofs/ressources/boitesaoutils/matiere/francais/parler.html>

Inventaire de situations de langage à l'école maternelle, de Hélène Ali-Ouanas :

http://www.educationprioritaire.education.fr/dossiers/oral/art_hao.asp#top

Oral en maternelle, comptes-rendus d'animation pédagogiques :

<http://pedagogie.ac-toulouse.fr/ien31-blagnac/articles.php?lng=fr&pg=119>

<http://www.ac-versailles.fr/etabliss/ien-lfa/lfa/pages/pedago/langagec1.htm>

Concevoir des situations de langage à développer dans le cadre d'un projet, document élaboré en situation de recherche par des enseignants de Strasbourg :

http://sites.estvideo.net/ecole.hoffet/circo/documents/stage/langage_en_autonomie_maternelle..pdf

Un dispositif particulier : les ateliers ou groupes conversationnels :

http://eduscol.education.fr/D0033/maternalert_guimard.htm

<http://194.250.166.231/chevalierjea/spip.php?article26>

Interculturalité

Sites ressources

<http://fr.xilopix.com/Loisirs/?phase> : site de photos, rechercher selon le thème :
<http://voyagesaventures.com/search.htm> : photos de paysages du monde et peuples du monde
<http://www.6climats6habitats.com/altiplano.htm>, <http://www.clg-pompidou-villeneuve.ac-versailles.fr/spip.php?article61> : maisons du monde
<http://www.lappset.fr/Inspiration.iw3> : aires de jeux pour enfants dans le monde
<http://jeuxdumonde.free.fr/frame.html> : jeux en bois du monde (catalogue)
<http://www.tibahou.com/PBCPPlayer.asp?ID=423233> : portage des bébés dans le monde
<http://marchesdumonde.uniterre.com/> ; <http://voyagerailleurs.uniterre.com/41970/les+souks+un+espace+intemporel.html> ; <http://www.blogs-afrique.info/cuisine-afrique/post/afrique-marches-villageois> : marchés du monde
<http://www.photos-afrique.fr/paysage-afrique> , <http://www.blogs-afrique.info/photos-afrique/index> . : photos Afrique
<http://voyages.ideoz.fr/des-livres-pour-voyager-autour-du-monde-en-enfance/> : listes de livres pour enfants sur le monde

Livres ressources

« Langage et cultures du monde », Retz

Les jeux du monde entier, [Pauline Clermont](#) , [Nicole Masson](#) Paru le : 19/10/1999, Editeur : [Marabout](#) (279 pages)

CD Berceuses du Monde entier

Dès la naissance

La berceuse est une forme musicale universelle. Dans tous les coins du monde, dans toutes les cultures, les mamans fredonnent des chansons qui apaisent et endorment les tout-petits. C'est ce que démontre ce beau disque plein de douceur, où quelques grands artistes interprètent des berceuses classiques issues du patrimoine français, yiddish, russe, britannique, africain ou créole. Un ange passe...

LES FÊTES DU MONDE ENTIER, Pam Robson, adaptation française de Françoise Rose, Hachette Livre / Deux Coqs d'or, 2001, 64 pages

C'est à un fabuleux voyage que nous convie cet album généreusement illustré qui dépeint, en quelques dizaines de pages, l'essentiel des festivités des grandes cultures du monde.

Traitée sous forme de petites capsules, l'information est vulgarisée, colorée et vivante. Tous les sujets sont abordés : l'origine des différents types de calendriers, les décorations, les défilés, les rites sacrés, les zodiaques, les tenues de fête et même des idées de bricolage pour des cartes de Noël ou des bracelets porte-bonheur.

Au fil des témoignages livrés par des enfants, les jeunes lecteurs apprennent les rites et les coutumes qui entourent les grandes étapes de la vie, telles la naissance, le baptême, les initiations et le mariage. Même les parents y trouveront leur compte. Ils s'initieront au «Rite du fil sacré» chez les hindous et à la fabrication de poupées fétiches, au Guatemala, et apprendront l'origine de la Fête du cerf-volant, en Chine.

À la fin, trois calendriers synthétisent l'information : l'un sur les dates importantes de chacune des cultures, un autre sur les fêtes nationales des pays et un troisième sur les saints patrons. «Les Fêtes du monde entier» est un ouvrage très riche en contenu et visuellement accrocheur, qu'il faut garder tout près dans la bibliothèque, pour savoir un peu mieux ce qui se passe chez le voisin.